**Notion: N0218**

**Notion originale: hizkuntza gutxiagotu**

**Notion traduite: langue diminuée**

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2378, p. 24

 Talde eta praktika gehiagotuek erakarri egiten dituzte talde eta praktika gutxiagotuak. Azken hauek handiagotuetara hurbiltzen dira eta haien satelite bihurtu, modu autonomoan funtzionatzeko ahalmena galduz. Horrela, hizkuntza gutxiagotuek euren esfera sozialean hizkuntza handiagotuak txertatzen dituzte: handiagotuaren ortografia erabiliz, handiagotuaren praktikak kalkatuz.

 Les groupes et les pratiques majoritaires font des apports aux groupes et aux pratiques diminués. Ces derniers se rapprochent des majoritaires et deviennent leurs satellites, perdant la possibilité de fonctionner de façon autonome. Ainsi, les langues diminuées introduisent dans leur sphère sociale les langues majoritaires : en utilisant l'orthographe de la langue majoritaire, en calquant les pratiques des groupes majoritaires.

**Document: D100**

Titre: Metodologia sendorik gabe teoria onik ez

Titre traduit: Pas de bonne théorie sans une solide méthodologie

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ISASI, Xabier

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°53, 2004, pp. 31-43

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/1825

Extrait E2435, p. 41

 Erabileraren behe-goi mugak ezaguturik, ondorengoa esan dezakegu: hizkuntza gutxituaren erabilera maila elebidunen proportzioa baino txikiagoa da. Kasurik onenean, esaterako, erabilera erabateko leialtasunez eta bikoteka gauzatzen denean, hizkuntza gutxiagotuaren goren mailako erabilera tasa elebidunen proportzioaren berretura besterik ez litzateke izango.

 Connaissant les limites inférieures et supérieures de l'utilisation [du basque], on peut affirmer cela : le taux d'utilisation de la langue minoritaire est inférieur à la proportion des personnes bilingues. Dans le meilleur des cas, par exemple quand l'utilisation est loyale et se fait au sein des couples, le taux d'utilisation le plus haut de la langue minoritaire ne serait qu'équivalent à la proportion des personnes bilingues.

**Document: D104**

Titre: Bereizkeria berdintasunaren izenean

Titre traduit: La discrimination au nom de l'égalité

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: BILBAO, Paul

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°59, 2006, pp. 73-87

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/3196

Extrait E2449, p. 86

 Frantziako jurisprudentzian euskararen (hizkuntza gutxiagotua) aipamenik ez dagoenez, herritarrei zuzenean urratzen zaie hizkuntza hori erabiltzeko eskubidea.

 Comme le basque (langue minoritaire) n'est pas évoqué dans la jurisprudence, on enfreint le droit des citoyens à utiliser cette langue.